104 - Koñskried Sint-Trifin - *Les conscrits de Sainte-Tréphine*

Eugène GRENEL, Sint-Trifin (Sainte-Tréphine)

Disul vintin e Sint-Trifin goude an ofer'nn-bred,
I tont 'mêz deus an iliz, ma c'halon 'oe sempred,

I klevet an ôtroù mêr war ur mên i lâret :
"Erru e' ar mandalloù, partien a zo ret !"

An tadoù hag ar mammoù 'ouelo d'o bugale,
Hag ar goñskried fidel 'lâret kenô 'n eil d'egile.

Kant daouzek ha tri-ugent 'oemp deus ar Vretoned
Asambles e-barzh an treñ gant an hent i vonet.

Ha d'ar c'houlz-se ni 'gane gant ur galon gontant,
Setu bremañ, kamirad, zo deuet chañchemant.

Bremañ ni 've' komandet gant chefoù an arme,
Kerzhet 'd-eeun e renkemp o'r dumeus an daou goste,

Kerzhet 'd-eeun e renkemp o'r, ger emann (1) da lâret,
Kar an hani a rouspeto, h'ezh a vo punuset.

An de' war-lerc'h da veure 'rôk monet d'ar c'hafe,
'Tapemp-ni ur skubellenn 'vit monet d'ar c'horve.

Ha pe ve' grêt ar c'horve, 'antreet en kampr,
Hag ur pennad goude-se a'i 're's ur serjant :

"Arsa 'ta, soudard yaouank, bet oc'h en egsersis,
Ma 'vec'h ket astiket mat, c'hwi 'po sal da bolis !"

Koñsign ha sal da bolis 've' dimp-ni akordet
Ha kousket war ur blankenn, se 've' kri' ha kalet,

Ha kousket war ur blankenn, se 've' kri' ha kalet,
'Keñver bout e Sint-Trifin i vouchek d'ar merc'hed !

Dimanche matin à Sainte-Tréphine après la grand-messe,
En sortant de l'église, mon cœur a défailli,

En entendant le maire qui disait (debout) sur une pierre :
"Les ordres sont arrivés, il faut partir !"

Les pères et les mères pleuraient leurs enfants,
Les fidèles conscrits se disaient au revoir.

Nous étions cent soixante-douze Bretons
Qui faisaient route ensemble dans le train.

A ce moment-là nous chantions d'un cœur content,
Maintenant, camarade, il y a du changement.

Maintenant nous sommes commandés par les chefs de l'armée,
Nous devons marcher droit des deux côtés,

Nous devons marcher droit, sans avoir rien à dire,
Celui qui rouspètera, celui-là sera puni.

Le lendemain matin, avant d'aller prendre le café,
Nous prenions un balai pour aller en corvée.

Quand la corvée fut faite, nous entrâmes dans la chambre,
Et un moment après, arriva un sergent :

"Alors, jeune soldat, vous êtes allé à l'exercice ?
Si vous n'êtes pas bien astiqué, vous aurez la salle de police !"

La consigne et la salle de police nous sont accordées
Et dormir sur une planche, c'est ce qui est rude et dur,

Et dormir sur une planche, c'est ce qui est rude et dur,
Au lieu d'être à Sainte-Tréphine, (occupés) à embrasser les filles !

(1) ger emann = ger ebet.